

## **ОТЗЫВ**

**научного руководителя о выпускной квалификационной работе  
обучающегося СПбГУ Ван Исюань**

**по теме: «Русские паремии и фразеологизмы с фазовыми компонентами  
(на фоне китайского языка): лингвокультурологический аспект  
Образовательная программа «Русский язык и русская культура  
в аспекте русского языка как иностранного»**

Выпускная квалификационная работа Ван Исюань выполнена в русле лингвокультурологии на материале русских и китайских паремий и фразеологизмов. Пословицы, поговорки и фразеологизмы относятся к жанру фольклорного творчества и способны дать богатый материал для лингвистических исследований в данной области, поскольку их совокупность представляет собой обширный пласт языковой картины мира, в котором отражаются многовековые представления людей о том, как устроен окружающий мир, о моральных и нравственных ценностях, принципах воспитания и особенностях быта того или иного народа. Анализ семантики и функционирования подобных языковых единиц позволяет выявить отличительные особенности национальной картины мира. Актуальность работы определяет её сопоставительный характер: на основе сопоставления русских и китайских паремий и фразеологизмов автор выявляет лингвокультурологическую специфику в национальных представлениях о фазовости русских и китайцев.

В качестве объекта исследования автором выбраны русские паремии и фразеологизмы с семантическими компонентами фазовости в сопоставлении с китайскими. Данные единицы составляют достаточно объёмный фрагмент временной картины мира, поскольку они затрагивают такие широкие понятия, как «начало» и «конец», два основных предела, которые ограничивают динамически разворачивающееся во времени действие и отображают разные стороны человеческого бытия. Следует отметить и то, что

особенности выражения фазовой семантики достаточно специфичны в разных языках, и иностранные учащиеся нередко путают фазовые глаголы и не всегда обращают внимание на видовые ограничения, связанные с семантикой фазовости. Это позволяет говорить о правильности выбора автором объекта исследования.

В результате семантического анализа выявленных автором русских и китайских паремий и фразеологизмов было выделено 6 групп и 36 подгрупп. Анализ отобранных единиц позволил сделать выводы о сходстве и различиях в представлениях русских и китайцев о таких понятиях, как «начало» и «конец», выявить общие и лакунарные культурные установки в наших языках. Так, к примеру, оба народа понятие «начало» нередко связывают с успехом, важностью и основой всякого дела, а понятие «конец» – с важностью конечного результата и неизбежностью конца. Однако многие культурные установки, связанные с взаимосвязью начала и конца, являются лакунарными, оставаясь невербализованными в китайском языке. Исследование, проведённое Ван Исюань, подтвердило гипотезу автора о том, что специфика представлений о фазовости в русском и китайском языках во многом зависит от культурных традиций, принципов древней философии, народных представлений о мироустройстве и в целом от разницы в менталитетах, присущим нашим народам.

Теоретическая значимость работы состоит в возможности применения результатов исследования в дальнейшей разработке интегративного подхода к описанию русской и китайской лингвокультур. Практическая значимость заключается в том, что результаты исследования могут использоваться как в рамках преподавания теоретических дисциплин, таких как лингвокультурология, лингвострановедение, изучение фольклора, сопоставительная лексикология, межкультурная коммуникация, так и на практических занятиях по разговорной речи и лексике.

При подготовке выпускной квалификационной работы Ван Исюань проработала достаточное количество научной литературы по теме с целью

создания теоретической базы исследования. При отборе языкового материала использовалось значительное количество русских и китайских толковых и специализированных словарей, при этом было обнаружено и проанализировано 105 русских паремий и фразеологизмов и 45 китайских паремий и фразеологизмов. Ван Исюань разработала собственную классификацию паремий и фразеологизмов с фазовыми элементами, которая представлена во второй главе работы.

Представляется, что задачи исследования выполнены, цель работы достигнута. Полученные результаты могут найти применение в практике преподавания РКИ.

Проверка на текстовые заимствования в системе «Blackboard» выявила 17% текстовых заимствований, которые представляют собой: а) терминологию и общеупотребительные фразы научной речи; б) корректно оформленные цитаты из научной литературы и пересказы содержания цитат; в) имена учёных, названия и библиографические описания публикаций; г) цифровую нумерацию параграфов и их наименования; д) иллюстративный материал, извлечённый из словарей и Национального корпуса русского языка.

Полагаю, что выпускная квалификационная работа Ван Исюань является самостоятельным законченным исследованием, соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам данного уровня, и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель

к.ф.н., старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания

А.И. Токина

03.06.2022

